

2591

Вестник на българите в Унгария

БЪЛГАРСКИ

октомври, 2005 г.

вести

BOLGÁR HÍREK • A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA • OKTÓBER



ÜNNEPEK

A Hrisztina Morfova Női Kórus budapesti koncertje

Szeptember 22-én a Bolgár Művelődési Házban került megrendezésre a Hrisztina Morfova Női Kórus koncertjére Bulgária függetlensége napja alkalmából. A koncert előtt beszélgettünk a kórus karmesterével, Tanja Niklevával.

Kérem, mutassa be nekünk a Hrisztina Morfova kórust és magát Hrisztina Morfovát, akinek a nevét a kórus viseli.

A Hrisztina Morfova Női Kórus 1936-ban alakult meg. Névadója a világhírű bolgár énekesnő, akit „a bolgár csalogánynak” is neveztek. 1936 június 1-én autóbalesetben hunyt el, és néhány hónappal később Szófiában megalakult egy kórus, amely az ő nevét viseli. Nem sokkal később létrejött a Bolgár Csalogány nevű gyermekkórus is, ahonnan a gyerekek egy része később a női kórusba kerül.

A Hrisztina Morfova kórus sok dicsőséget szerzett Bulgáriának. 1965-ben Nagy-Britanniában egy nemzetközi kórusversenyen elsőként nyert aranyérmét az országnak. Nagyon sok külföldi fesztiválon és versenyen szerepelt, és rengeteg elismerést kapott. Majdnem 40 évig Lilia Gjuleva professzor volt a kórus művészeti vezetője. Én 1996 óta dolgozom a kórus mellett, jelenleg én vagyok az első számú karmestere, és Emil Janev professzor, Lila Gjuleva férje a művészeti vezető. Az idei évben sok külföldi fellépésünk volt, jártunk Ankarában, ahol egy nemzetközi versenyen harmadik helyezést

Концерт на Женски хор „Христина Морфова“ в Будапеща

На 22 септември в Българския културен дом бе отбелязан Денят на независимостта на България с концерт на Женски хор „Христина Морфова“. Преди концерта разговаряхме с диригента на хора Тая Никлева – асистент по хорово дирижиране в ДМА „Панчо Владигеров“:



Гостожо Никлева, представителите ни хор „Христина Морфова“ и самата Христина Морфова, чието име носи хорът. Женски хор „Христина Морфова“ е създаден през 1936 г. Догодина ще честваме 70 годишния му юбилей. Той носи името на световно известната българска певица Христина Морфова, която е била наричана „българският славей“. Тя загива при тежка автомобилна катастрофа на 1 юни 1936 г. и тяколко месеца по-късно в София е създаден хор, за да увековечи нейното име като събере гласовити български жени, които да прославят страната ни навсякъде по света. Малко по-късно е създаден и детски хор „Български славей“. Целта е да се създаде приемственост и част от децата по-късно да се влеят в женския хор.

„Христина Морфова“ е един от хорове, донесли най-голяма слава на България през

така наречените златни години на българското хорово изкуство. През 1965 г. в Ланголен, Великобритания, той участва в международен конкурс и става първият хор, донесъл златен медал за България от международен конкурс. Следват много участия през годините в най-различни престижни международни фестивали и конкурси и колекцията от златни медали и отличия се увеличава непрекъснато.

Много дълги години – почти 40 – професор Лилия Гюлева беше главен художествен ръководител на хора. Преди две години ние я загубихме. Аз работих с нея в този хор от 1996 г. като втори диригент. Понастоящем съм основен диригент на състава, художествен ръководител ни е проф. Емил Янев, съпруг на проф. Лилия Гюлева. Тази година ни тръгна много приятно на задгранични пътувания, на конкурси. През май бяхме в Анкара, Турция, на международен конкурс, откъдето се върнахме с III награда в категория фолклор. Будапеща е първата ни спирка в едно двуседмично голямо пътуване, което е свързано отново с конкурс в Белгия и около 10 концерта в самата Белгия, в Линц, Австрия и вероятно и в Холандия. Много ни е приятно, че първият ни концерт е тук при вас в Българския културен дом и се надяваме това да даде много тласък и настроение. Още повече, че той е посветен на един чудесен български празник – Деня на независимостта – по случай който поздравявам всички.

Какви са участниците в хора, музиката ли е тяхната професия?

Не, голяма част от хористите изобщо не са музиканти. Ня-

кои от тях са се занимавали с музика, но не са професионални певци. Професионален певец е само нашият музикален педагог доцент Людмила Хаджиева, която е солист в Софийската народна опера. Останалите са с най-различни професии: учители, компютърни специалисти, администратори. Явяват се на прослушване, както е при всеки хор, и ако се окаже, че имат усет, музикалност, красив тем-



бър на гласа, желание и отговорност, минават през един така да се каже „стажантски период“ и, ако се харесаме взаимно, продължаваме.

Как съществува една такава общност? Хора от различни професии, които се събират, пътуват заедно...

Дай боже, да ни се случва повече да пътуваме заедно. Тази година е богата в това отношение, но не винаги е така.

Колкото и банално да звучи, ние сме като едно семейство: със своите прекрасни, но и трудни моменти. Характерите са повече отколкото в едно семейство и това неминуемо води понякога до разногласия, различни мнения, но ни обединява желанието да творим заедно. Музиката е магия, която трудно се сравнява с каквото и да било друго вълшебство. Да музицираш заедно с други хора те прави част от един екип от съмишленици, в един момент ние се превръщаме в организъм. И докато успяваме

да поддържаме това чувство у себе си – на мене ми се падат много отговорности, включително и тази – защото ние не просто си научаваме нотите, излизаме, изпяваме си ги и си тръгваме; много неща са необходими, за да стигне този ток до публиката и всички са безкрайно щастливи, когато го усетят. Затова хората ходят на концерти все още, иначе биха си купували прекрасни записи на компактдискове и няма да има нужда да извървяват километри до концертната зала.

Добро ли е името на българското хорово изкуство по света?

Да, това несъмнено може да се твърди, макар че напоследък има много силни формации и от други страни. Традиционно силни са северноевропейските школи. В последните години има много голяма



инвазия от изток, Китай например. Те са амбициозни и показват, че могат да постигат големи резултати, но работят и по някакви други системи, надявам се някой ден да се запознаем с тях.

Българското хорово пеене винаги е било от най-висока класа. Друг е въпросът, че многото хорове от преди 1989 г. в България, които съществуваха благодарение на подкрепата на държавата, техният брой значително се редуцира. Днес те почти изцяло се издържат от спонсорства.

szereztünk folklór kategóriában. A budapesti fellépésünk egy egyhetes turné első állomása, innen Belgiumba megyünk, ahol ismét részt veszünk egy versenyen, majd valószínűleg Hollandia és Ausztria következik.

A kórus tagjai hivatásszerűen foglalkoznak zenével?

Nem, nagy részük egyáltalán nem zenész. Csak zenepedagógusunk, Ljudmila Hadzsieva hivatásos énekesnő, aki a Szófiai Operaház szólistája. A többiek között vannak tanárok, számítógépes szakemberek, irodai dolgozók. Jelentkeznek a meghallgatásra, és ha megfelelnek, bekerülnek a kórusba.

Hogy tud létezni egy ilyen közösség? Különböző foglalkozású emberek jönnek össze, együtt utaznak...

Adja Isten, hogy minél többet utazzunk együtt. Bármilyen közhelyszerűen hangzik is, mi olyanok vagyunk, mint egy nagy család: vannak csodálatos, és persze nehezebb pillanatok is. A sok különböző jellem miatt néha vannak véleménykülönbségek, de összetart minket az együtt alkotás vágya. A zene olyan mágia, amelyet nehéz bármilyen más varázslattal összehasonlítani. Nekünk egységet kell alkotnunk, nem egyszerűen kiállunk és elénekeljük a dalokat, hanem át is kell adnunk a rezgésünket a közönségnek.

A bolgár kórusművészet hírneve jó a világban?

A bolgár kórusművészet mindig magas színvonalú volt. Sajnos a kórusok száma 1989 óta csökkent. A mi kórusunk a Petar Beron Művelődési Házban működik, amelynek vezetőségétől sok segítséget kapunk, de így is foggal-körömmel kell küzdenünk a fennmaradásért. De az emberek továbbra is járnak a próbákra, ahonnan megtisztulva távoznak.

ÖNKORMÁNYZATOK

Szozopol és Józsefváros
testvérvárosi
szerződést írt alá

Октомври 5-én Szozopol és Józsefváros polgármestere Budapesten aláírta a két település közötti testvérvárosi megállapodást. A hivatalos ceremónián Szozopol háromtagú delegációval képviseltette magát, a küldöttséget Veszka Karamanova polgármester vezette. Az ünnepségen megjelent Dimo Gjaurov nagykövet, Hárs Gábor, az Interparlamentáris Unió elnöke, Józsefváros országgyűlési képviselője és más hivatalos személyek. Magyar részről Csécsei Béla, Józsefváros polgármestere írta alá a szerződést.

A találkozó a két ország himnuszával kezdődött, majd Csécsei Béla köszönetét fejezte ki mindenkinek, aki aktívan hozzájárult a kétoldalú együttműködés megvalósításához, köztük a kerületi bolgár kisebbségi önkormányzatnak és Kalicov Gizella elnöknek. Csécsei Béla hangsúlyozta, hogy a megállapodás a maga nemében egyedülálló, mert aktív tevékenységre kötelezi mindkét felet. Válaszában Veszka Karamanova bejelentette, hogy egy nagyszabású projektet kívánnak megvalósítani: szeretnék elhozni Budapestre a Szozopoli Múzeum kiállítását, amely a leggazdagabb középkori kerámiagyűjteménnyel rendelkezik. Ezután a két város polgármestere aláírta a szerződést és kicserélték a városok zászlaját.

Hárs Gábor, Józsefváros országgyűlési képviselője köszöntőjében hangsúlyozta, hogy az ilyen szerződések nagy szerepet játszanak a nem-

Нашият хор е към читалище „Петър Берон“ в София среща в ръцето на ръководството на читалището пълна подкрепа и то се превърна в наш дом с превъзходни условия за работа, с което не всеки хор може да се похвали. Понякога със зъби и нокти се борим за оцеляването си. Ала хората продължават да идват на репетиции и си тръгват пречистени.

Созопол и Йожефварош подписаха споразумение за побратимяване

Кметовете на Созопол и Йо-



жефварош подписаха на 5 октомври споразумение за побратимяване между двете селища в Будапеща. Това бе втората среща между представители на двата града, на която контактите бяха скрепени с договор. На официалната церемония присъства тричленна делегация от град Созопол, водена от кмета на града Веска Караманова, посланик Димо Гяуров, председателят на интерпарламентарната уния и депутат на Йожефварош Габор Харш и др. официални лица. От унгарска страна договорът бе подписан от Бела Чечеи, кмет на Йожефварош. Срещата започна с химните на двете страни, след което Бела Чечеи изказа благодарност на всички онези, взели активно участие в осъществяването на двустранното сътрудничество: на българското малцинствено самоуправление в района с председател Гизела

Калицова, на заместник-кмета на района, на гостите от Созопол. Бела Чечеи изтъкна, че подписаното споразумение е единствено по рода си, защото в него е заложено изискването за активно действие и от двете страни. Споразумението е за срок от три години и задължава през този период да се работи интензивно, за да може по-натъшната дейност на продължи на основата на една действителна равностойна за извършеното. В отговор Веска Караманова изтъкна задоволството на ръководството на крайморския град от установените контакти и обяви един от най-внушителните проекти, който предстои да бъде осъществен: изложба на Музея на Созопол, който притежава най-богатата керамична колекция от средновековието, в Будапеща. След това кметовете на двата



града подписаха споразумението и си размениха флагите на общините. Тържеството бе приветствано и от Габор Харш, депутат от Йожефварош, председател на интерпарламентарната уния в унгарския парламент, който изтъкна че такива споразумения играят огромна роля за обогатяване на международните контакти, особено със страна като България, с която унгарците чувстват особена близост. В днешния свят, когато човек търси и се опитва да разгадае символиката на явленията, еднакви цветове на двете държавни знамена

несъмнено навяват идеята за сходство между двата народа. Той припомни, че само преди дни унгарският парламент ратифицира присъединяването на България към Европейския съюз. В тази поредица от мисли още повече нараства ролята на сегашното споразумение между Созопол и Йожефварош.

След официалната част ученици от музикалното училище в района изнесоха кратка програма.

Проекти от взаимна полза

Веска Караманова, кмет на община Созопол

Как се роди идеята да се създадат побратимени отношения между Созопол и Йожефварош?

Созопол е град, който е открит към побратимявания с други градове и ние търсим реализация на приятелството и на отворените врати и сърца на хората от нашия град и общината към градове в Европа. Разбира се, дългогодишните приятелски отношения на България с Унгария, на българския с унгарския народ естествено даде отражение върху стремежа на община Созопол да осъществи побратимяване с община в Унгария. С активното съдействие на Асоциацията на черноморските общини в България ние потърсихме взаимодействие с Будапеща и на това се отзова VIII район, Йожефварош.

Миналата година за празника на града Света Марина ни гостува заместник-кмета на района, осъществихме първоначалните контакти, установихме, че между нас има много общо, има в каква посока да работим. България като страна, която е кандидат член на Европейския съюз и Унгария, която вече е прекарчила праговете на ЕС. Нашият град

има изключително богата история и културно-историческо наследство. Ние можем да си сътрудним в сферата на образованието, да организираме изложби от Созопол в Будапеща. Вече говорихме по въпроса за откриване на една изложба с експонатите на Археологическия музей в Созопол, който се слави с това, че има най-богатата експозиция на керамика, както и да гостуваме с картини от нашата художествена галерия, която притежава богата и уникална експозиция. Имаме още много какво да работим и по съвместни проекти и се надявам, че това сътрудничество ще бъде ползотворно.

Имате ли опит от подобно сътрудничество с други европейски градове, с други държави?

Да, ние имаме сътрудничество с град Гутенщайн, Австрия. От една година осъществяваме контакти с тях. На 1 септември 2004 г. подписахме договора за побратимяване между Созопол и Гутенщайн в Созопол, което съвпадна с XX юбилейно издание на празниците на изкуствата Аполония. По-късно група от Созопол пребивава в Австрия. В момента сме в усилен контакт и разговори за осъществяване на съвместни проекти с тях. Созопол има осъществени контакти с град в република Гърция, в процес на разговори сме за побратимяване с испански град, както и с град Величка, в близост до Краков в Полската република.

Надявате ли се тези контакти да ви дадат възможност за участие в различни проекти и конкурси на Европейския съюз?

Да, това е едно от изискванията за кандидатствания в Брюксел по проекти. Ако ние искаме да излезем извън рамките на България за кандидатстване по проекти и пожелаем

ÖNKORMÁNYZATOK

zetközi kapcsolatok gazdagításában. Emlékeztetett arra is, hogy a magyar parlament néhány napja ratifikálta Bulgária csatlakozását az Európai Unióhoz.

A hivatalos rész után a kerületi zeneiskola növendékei rövid műsort adtak.

Mindkét félnek hasznos projektek

Veszka Karamanova, Szozopol városkörzet polgármestere

Hogy született meg az ötlet, hogy Szozopol és Józsefváros testvérvárosi megállapodást kössön?

Szozopol városa nyitott a testvérvárosi kapcsolatokra. A régi hagyományokra visszatekintő bolgár-magyar barátság is arra készítette Szozopolt, hogy egy magyar testvérvárost keressen magának. A Fekete-tengeri Városkörzetek Szövetsége segítségével kerültünk kapcsolatba Józsefvárossal. Tavaly, amikor Szent Marina ünnepén a város vendége volt Józsefváros alpolgármestere, megállapítottuk, hogy sok bennünk a közös vonás. Bulgária jelenleg az EU-tagságra pályázik, Magyarország pedig már átlépte az egyesült Európa küszöbét, így sok mindenben együtt tudunk majd működni, főként az oktatás és a kultúra területén. Már tárgyaltunk arról, hogy a szozopoli Régészeti Múzeum, amely a leggazdagabb kerámiagyűjteménnyel rendelkezik, elhozza a kiállítását Budapestre, de a képtárunk gyűjteménye is érdeklődésre tarthat számot. Közös projekteken is dolgozhatunk, és remélem, hogy együttműködésünk gyümölcsöző lesz. *Van tapasztalatuk hasonló együttműködésekben más európai városokkal?*

ÖNKORMÁNYZATOK

Igen egy évvel ezelőtt vettük fel a kapcsolatot az ausztriai Guttenstein városával, 2004. szeptember 1-én írtuk alá a testvérvárosi megállapodást Szozopolban, ahol éppen ebben az időben zajlott a XX. jubileumi Apollónia Fesztivál. Jelen pillanatban a közös projektek megvalósításán dolgozunk.

Szozopolnak Görögországban is vannak kapcsolatai, és jelen pillanatban folynak a tárgyalások egy spanyol várossal, valamint a lengyelországi Krakóhoz közeli Velicka városával.

Ezek a kapcsolatok Önök szerint lehetőséget teremtenek majd városuknak, hogy az Európai Unió különböző projektjeiben és pályázatain részt vehessenek?

Igen, ez az egyik előírás Brüsszelben a projektekben való részvételhez. Ha mi Brüsszelbe szeretnénk pályázni bármilyen projektre, kell lennie egy vagy több partnerünknek EU-tagországo kból. Úgy gondolom, hogy ezekből az együttműködések ből egy jó határon átnyúló projekt szület, amely az összes résztvevő félnek hasznos.

Milyen projekteket készülnek benyújtani?

Az első időkben a fiatalok oktatásával és önmegvalósításával foglalkozó projektekkel szeretnénk dolgozni, mert ez nagyon fontos az ifjú nemzedék számára. A kultúra területén is rengeteg lehetőség van az együttműködésre. A Leonardo program keretében nagyon sok dolgot valósíthatunk meg testvérvárosainkkal. És természetesen gondolkodunk a komolyabb infrastrukturális projekteken is, amelyek szociális területen adnának komoly eredményeket.

да кандидатстваме направо в Брюксел, трябва да имаме партньори от страни членки на ЕС. Мисля, че от тези сътрудничества може да се роди един добър проект, който да е трансграничен и да намери реализация в две различни държави, което ще бъде от взаимна полза.

В какви насоки могат да бъдат тези проекти?

На първо време се обръщаме към проекти, свързани с образованието и реализацията на младото поколение и на децата, защото те имат нужда от

това – да се реализират, да видят какво е обучението, как могат да намерят своята реализация и осъществяване извън границите на България, както и в нашата страна, разбира се. В културна насока също има много възможности за работа. Програмата Леонардо е отворена и дава много възможности, по които бихме могли да работим с нашите побратимени градове. А защо да не мислим и за по-сериозни инфраструктурни проекти, които биха имали голямо социално значение за всички нас.

БУЛФЕСТ

На 19 ноември от 20.00 часа
в Българския културен дом
(1097 Budapest, Vágóhid u. 62.)

В програмата:
Спектакълът "Слънчева легенда" на
Унгарския държавен фолклорен ансамбъл
Танцов състав „Янтра“
Танцов състав „Росица“
Оркестър Право

Билети ще се продават от 2 ноември в седалището на
Българското републиканско самоуправление
(1093 Budapest, Lónyay u. 41., тел.: 216-41-10).

BUDAPEST

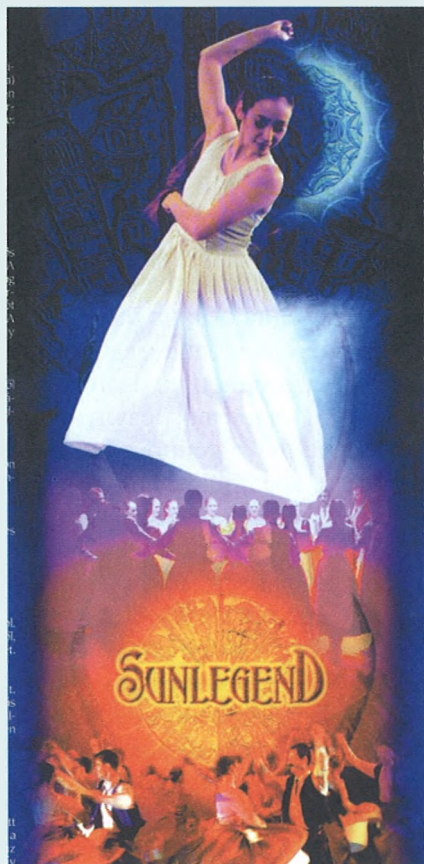
2005. november 19-án 20.00 órától
a Bolgár Művelődési Házban
(1097 Budapest, Vágóhid u. 62.)

A műsorban:
Naplegenda - a Magyar Állami Népi Együttes
előadásában,
a Jantra Néptáncgyűttes,
a Roszica Néptáncgyűttes és
a Pravo Zenekar

Jegyek kaphatók november 2-től a Bolgár
Országos Önkormányzat irodájában (1093
Budapest, Lónyay u. 41., tel.: 216-41-10)

„Слънчева легенда“ – танцово представ- ление на Унгарския държавен фолклорен ансамбъл

„Слънчева легенда“ е динамичен танцов спектакъл, сплав от танцовата и музикална



култура на народите от Карпатския басейн, оригинално и завладяващо зрелище, което се откроява сред танцовите представления в Унгария. Със „Слънчева легенда“ се роди ярко, креативно „чудо“, носещо духа на танцовата култура на XXI век, което със специфичните средства на танцовото изкуство ни представя култа към слънцето и ролята му в наши дни, било в небесния път, било в човешкия живот, връзката му с повратните моменти в тях. Хореографът Габор Михай е събрал и сценично претворил най-динамичните и най-ритмични мотиви от унгарската народна музика

с участието на Унгарския държавен фолклорен ансамбъл; за своя труд през 2000 г. той получи наградата „Творец на годината“ от Съюза на унгарските танцови дейци.

Композиторът на продукцията Никола Паров, обиколил света като солист на Ривърданс, закърмен в традициите на източноевропейската музика, е пресътворил един нов свят, в който звукът на саксофона, барабаните, духовите инструменти и цигулката раждат съвършена хармония. Създадена в стила на фолклора и на world-music, музиката представлява вълшебна смесица от динамика, традиция и мистика.

Техническото изпълнение на музиката и светлините в спектакъла е от световна класа, което още повече подсилва и без това неудържимото темпо на представлението.

Музиката на спектакълът бе произдадена на компактдиск. Новото е, че клипът на включената през месец август като финал на спектакъла песен „Лети, лети, птицо“ е добавена като мултимедийно приложение на диска. Песните се изпълняват от отлични музиканти, а соловите партии – от Аги Херцку и Ференц Немет.

„...музикалният продуцент Никола Паров е отличен не само при постигането на модерно звучене на народната музика, самият той свири на изумително количество народни инструменти...“

Джефри Хаймс, The Washington Post

„Когато вече сме започнали да се мислим, че нищо ново вече не може да бъде записано на плоча, се появява Никола Паров...“

Overall

Naplegenda

A Magyar Állami Népi Együttes táncelőadása

A Naplegenda dinamikus, Kárpát-medencei tánc- és népzenei kultúrákat ötvöző táncszínházi előadás, amely egészen eredeti és magával ragadó látvány- és hangzásvilágot képvisel a hazai táncelőadások között. A Naplegendával friss, kreatív, szellemében XXI. századi táncszínházi „csoda“ született, mely a művészet sajátos eszközeivel jeleníti meg a Nap kultuszát, életünkben betöltött szerepét, égi útjának és az emberi élet menetének, fordulópontjainak kapcsolatát. A koreográfus, Mihályi Gábor a magyar népzene legdinamikusabb, legsodróbb erejű motívumait ötvözta és állította színpadra a Magyar Állami Népi Együttes közreműködésével; munkájáért 2000-ben a Magyar Táncművészek Szövetségétől megkapta „Az Év Alkotója“ díjat. A produkció zeneszerzője, a Riverdance szólistájaként világot járt Nikola Parov a kelet-európai népzenei tradíciókból táplálkozva eredeti, új zenei világot teremtett, melyben a szaxofon, a dobok, a rézfúvósok és a hegedű hangzása tökéletes harmóniát alkot. A dinamikusnak, a hagyománynak és a misztikumnak varázslatos egyvelege ez a népzene és world-music stílusában készült zenemű. A darab világszínvonalú hang- és fénytechnikával kerül bemutatásra, amely még hangsúlyosabbá teszi a darab egyébként is magával ragadó lendületét.

„Mikor már éppen azt hisszük, hogy semmi újat nem lehet lemezre venni, megjelenik Nikola Parov...“

Overall

RÁDIÓ

Hallgassák a Zsebrádiót
Halásztelken vagy az
Interneten

www.zsebradio.org

A halásztelki Zsebrádióban bolgár fiatalok, bolgár nyelvű műsort készítenek. A *Tarator* című egy órás műsor minden szerdán jelentkezik délután 4 órakor. A *Tarator* szerkesztője Sztefka Nicseva, aki az idei évben érettségizett a Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnáziumban.

A magazin elsődlegesen a fiatalokat érintő, akár hétköznapi, témákkal foglalkozik. Az önkéntesek által készített műsor célja a helyi bolgárság identitásának erősítése, azáltal, hogy nem kifejezetten a bolgár kisebbséggel vagy egyéb kisebbségekkel foglalkoznak műsoraikban, hanem bármilyen kulturális, közéleti témát feldolgoznak a szabad rádiózás eszközeivel.

A Zsebrádió nemrég elkezdte sugározni *Bolgárkerék* című műsorát is péntekenként 17.00-tól 18.00 óráig, amelynek tematikája szintén bolgár, de az adás magyar nyelvű. Szerkesztője Mlecsenkov László, aki halásztelki bolgár kertészek leszármazottja. A magyar nyelvű műsorban a hallgatónak lehetőségük nyílik megismerkedni a magyarországi bolgárok intézményrendszerével, megtudhatják, milyen bolgár kulturális programok várhatók a közeljövőben. Minden adásban van zenei és irodalmi blokk is. A műsor segítségével szeretnének minél több embert a helyi bolgár közösség mellé állítani, megismertetni őket ennek a kisebbségnek a kultúrájával, hagyományával.

Слушайте ЖЕБРАДИО в Халастелек или по ИНТЕРНЕТ

www.zsebradio.org

В програмата на свободната радиостанция Жебрадио – Халастелек се излъчва предаването „Таратор“ на български език, всяка сряда от 16.00 до 17.00 часа. Предаването се изготвя от доброволни сътрудници и целта му е да укрепва националното самосъзнание на местната българска общност. В програмата си то засяга не само малцинствената проблематика, а с разнообразни теми от сферата на културата и обществения живот, използвайки средствата на свободното радиоразпространение. Няколко седмици по-късно създателите на Жебрадио започнаха излъчването и на предаването „Българско колело“, също с българска тематика, но на унгарски език. Негов редактор е Ласло Млеченков, потомък на български градинари от Халастелек, с когото разговаряхме за възможностите на ефира.

Какво представлява Жебрадио?
Жебрадио е цивилно радио, чиято цел е да предоставя новини от локално значение за местната общност. Още в процеса на изграждане на концепцията неговите създатели бяха заложили в програмната структура малцинствени предавания, както на български, така и на унгарски език. Възможно е, разбира се, да бъдат създадени предавания и на езика на други малцинства, но съобразявайки се с местната специфика, на първо място бяха поставени българите. Аз водя програмата „Българско колело“ всеки петък от 17.00 до 18.00 часа. Моята колежка Стефка Ничева, която тази година ще завърши Българо-унгарското средно езиково училище „Христо Ботев“, води програмата „Таратор“, която се излъчва на български език.

В моята програма запознавам слушателите с институционалната структура на българската общност и нейното развитие през десетилетията, следва един музикален блок – фолклорна и съвременна музика, а накрая завършваме с литературен блок. Даваме информация и за предстоящи културни прояви. В това отношение голяма помощ ни оказват изданията на Българското републиканско самоуправление. *Защо избрахте името „Българско колело“ за вашето предаване?*

Името Българското колело се появи интуитивно в съзнанието ми, по-късно си дадох сметка защо. От една страна българското колело е един от културните инструменти на българското градинарство, резултат на иновационната дейност на българските градинари. То символизира традицията, връзката със земята. От друга страна колелото винаги е било символ на приемствеността, на непрекъснатостта, то е един вид мост между миналото и бъдещето. Целта на програмата е да се опази българското наследство, тъй като народ, който няма съзнание за миналото си, няма и бъдеще.

Какво очаквате от радиопрограмата?

Надявам се да оживи донякъде обществения живот на българите в Халастелек, да внесе нова струя, нов живот. Защото ми се струва, че в Халастелек няма такива български събития, които да привлекат вниманието и на останалата част от населението. А при наличието на това радио никоя общност не може да си позволи да не използва възможностите, които са заложили в него. Моите очаквания са да привлечем повече хора в Халастелек на страната на българската общност тук и след 50, и след 100 години да има кой да прочете табелата на селището, изписана на кирилица.

Вечер на Атила Йозеф

На 5 октомври 2005 г. в Будапеща се състоя поредната среща на членовете и гостите на клуба „Унгарско-българско дружество за приятелство“. Тема на вечерта беше 100 годишнината от рождението на Атила Йозеф.

Золтан Кирай, поет, общественик, литературен критик говори за „Стиховете на Атила Йозеф в техните български преводи“. Той изтъкна трудностите на художествения превод. Съпоставително бяха разгледани преводите на творчеството на Атила Йозеф, осъществени от Невена Стефанова и Нино Николов като примери за класически (Н. Стефанова) и експресивен, модернистичен превод (Нино Николов), който при преводаческата си работа се е консултирал и с Ласло Наги.

Стихотворение „Мама“ от Атила Йозеф бе прочетено в два превода на български език от Невена Стефанова и Нино Николов.

На литературната вечер бяха представени и някои книги, излезли от печат в България като труда на Йонка Найденова „Панорама на унгарската литература през 20 век“ София, 2002 и поредния брой на списание „Напут“.

По материал на
Ася Събева-Юричкай

Вечер за Ласло Наги

Българското самоуправление в XI район организира литературна вечер, посветена на 80 г. от рождението на Ласло Наги на 9 октомври т.г. Стихотворения на Ласло Наги на български и унгарски език

изпълниха Аннамария Шудар и Беата Будаи. В програмата участваха Теодора Иванова и Марина Тютюнкова, танцьорки от „Янтра“. Вечерта бе открита от Тошо Дончев, почетен председател на Български културен форум. На тържеството присъства и братът на Ласло Наги поетът Ищван Аг.

Малко театро в V район

На 1 октомври т.г. Българското самоуправление в Бел-



варош-Липотварош организира българска вечер в Културния център Арантиз. Малко



театро представи спектакъла „Пристъп от думи. In memoriam Елиас Канети“, посветен на 100-годишнината от рождението на нобеловия лауреат Елиас Канети, роден в българския град Русе.

KULTÚRA

József Attila-est

2005. október 5-én a Magyar-Bolgár Baráti Társaság összejövetelt rendezett, amelynek fő témája József Attila születésének 100. évfordulója volt. Király Zoltán költő, műfordító előadást tartott *József Attila versei bolgár fordításban* címmel. Beszédében kitért a versfordítás nehézségeire, valamint összevetette Nevena Sztefanova és Nino Nikolov teljesen eltérő fordítási stílusát.

Az esten felolvasásra került József Attila *Mama* című költeménye magyar nyelven és Nevena Sztefanova, valamint Nino Nikolov fordításában, majd bemutatásra került Jonka Najdenova *A XX. századi magyar irodalom panorámája*, valamint a *Napút* c. folyóirat legújabb száma.

Juricskayné Szabeva Aszja nyomán

Nagy László-est

A XI. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat október 9-én irodalmi estet rendezett Nagy László születésének 80. évfordulója tiszteletére. Nagy László verseit magyar és bolgár nyelven Sudár Annamária és Buday Beáta adta elő. A műsorban a Jantra két táncosa, Ivanova Teodora és Tyutyunkov Marina is fellépett. Az estet Doncsev Toso, a Bolgár Kulturális Fórum tiszteletbeli elnöke nyitotta meg. Az ünnepségen részt vett Ágh István költő, Nagy László öccse is.

A Malko Teatro az V. kerületben

Az V. kerületi Bolgár Önkormányzat 2005. október 1-én bolgár színházi estet rendezett az Aranytíz Művelődési Központban. Az esten a Malko Teatro *A szavak rohama (in memoriam Elias Canetti)* című előadását tekinthette meg a közönség.

KULTÚRA

Bolgár történelem magyar nyelven

Plamen Pavlov és Jordan Janev *A bolgárok rövid története* című könyve nemrég jelent meg a Napkút Kiadó gondozásában. A könyv végigköveti a bolgár történelmet az ókortól napjainkig és több mellékletet is tartalmaz: a bolgár uralkodók névsorát, a bolgár egyház érsekeinek és pátriárkáinak, valamint a bolgár szentek névsorát. A kiadványt sok fekete-fehér és színes kép illusztrálja. A könyv érdekes olvasmány lehet mindazok számára, akik érdeklődnek a bolgár történelem és kultúra iránt. A kötet megjelenését az MNEKK, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Bolgár Kulturális Fórum, Pencso Vuzov (Balkancar) és a CBA Bulgária Rt. támogatta.

Bolgár részvétel a Korai Öröm zenéjében

Szeptemberben jelent meg a Korai Öröm magyar zenekar új CD-je. A zenekar tagja a bolgár Biljárszki Emil is. A zenekar új CD-jén szerepel két bolgár énekesnő, Nevena és Vladislava az Aqua Delia kórusból. A Korai Öröm zenészei nyitottak a népzenei elemekre, így a bolgár ritmusokra és dallamokra is. A zenekar már 15 éve van jelen a magyar zenei életben.

Perperikon szent városa volt a trákok első fővárosa és a Pergamosz nevet viselte, állítják a régészek. Szerintük ez a legrégebbi ismert trák város a krétai-mükénéi kultúra idejéből. 1000 évvel korábbi, mint a Kazanlak környéki Királyok Völgyében feltárt települések. A régészeti feltárások arra engednek következtetni, hogy a város építése az i.e. 14. században kezdődött.

Bългарската история на унгарски език

„Кратка история на българите“ от Пламен Павлов и Йордан Янев на издателство „Напкут“ излезе неотдавна от печат. Книгата проследява българската история от древността до наши дни и съдър-



жа няколко приложения: списък на българските владетели, списък на патриарсите и епископите на българската църква и на българските светци. Изданието съдържа черно-бели и цветни илюстрации и е ценно четиво за всеки, който се интересува от българското минало и култура. То е издадено с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства, Българското републиканско самоуправление, Българския културен форум, Пенчо Бузов – Балканкар и CBA България АД.

БЪЛГАРСКАТА СЛЕДА в музиката на Korai öröm

През септември излезе новият компактдиск на унгарската група Korai öröm. Интересът ни към него се дължи не само на факта, че още от основаването му негов активен член е българинът Емил Билярски. В най-новия диск на групата участват и две български певици – Невена и Владислава от хор „Аква Делия“. В своето творчество музикантите на Korai öröm са открити за вли-

янията на традиционната музика, в това число и на българските ритми и мелодии. Те присъстват близо 15 години вече в унгарския музикален живот със своите нестандартни решения и непрекъснати търсения.

Свещеният град ПЕРПЕРИКОН

е бил първата столица на траките и е носил името Пергамос, оповестиха археолозите от експедицията, която проучва тези места.

Според тях това е най-старият известен тракийски град от времето на критско-микенската култура. Той е с 1 000 години по-ранен от откритите



селища в Долината на царете до Казанлък. Доказателство за тези твърдения е разкритата южна порта на крепостта. Тя е изградена от огромни каменни блокове, тежащи по няколко тона. В епохата на Троя крепостта е била най-мощната по тези места, имала е 4 врати, 3 от които археолозите откриха това лято. Според тях в България досега не е намирана толкова запазена архитектура. Хипотезата, че Перперикон е древният град Пергамос се потвърждава от последните археологически находки. Те показват, че изграждането му е започнало още през 14-ти век преди новата ера.

ПОКАНА

Българското малцинствено самоуправление и Българското фолклорно дружество в Шорокшар най-учтиво канят вас, вашето семейство и приятели на годишния бал, който ще се състои на 26 ноември 2005 г. от 19.00 ч. в Културен дом „Танчич“ (/1238 Budapest, Grassalkovich út 122-124./

Балът се осъществява под патронажа на кмета на Шорокшар Ференц Гейгер.

Музика: оркестър Бобо
Бюфет
Вход: 1000 Фт.

Билети могат да се закупят при Мария Тютюнкова в Българския културен дом (тел.: 216-65-60). С цената на билета вие подпомагате Българското фолклорно дружество в Шорокшар.

Патронът на бала, Българското малцинствено самоуправление и Българското фолклорно дружество в Шорокшар ви желаят приятно прекарване!

MEGHÍVÓ

A Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesület szeretettel meghívja Önt, kedves családját és barátait közösen megtartott évzáró műsoros báljára 2005. november 26-án 19 órától a TÁNCICS Művelődési házba /1238 Budapest, Grassalkovich út 122-124./

A bál fővédnöke:
Geiger Ferenc
Soroksár polgármestere

A vidám zenét a BOBO zenekar szolgáltatja.
Fellépnek:
Jantra Néptáncgyüttes és még sokan mások.

TOMBOLA
BÜFÉ
Jegyár: 1000.- Ft

Jegyek válthatók Tyutyunkov Máriánál 2005. nov. 15-től a Bolgár Művelődési Házban (tel.: 216-65-60). A belépőjegy megvásárlásával támogatja a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesületet.

Jó szórakozást kíván a bál fővédnöke, a Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesület!

MEGHÍVÓ**X jubileen фестивал
Гласът на Балкана**

на 12 ноември от 19.00 часа
в Центъра за културен отдих
Алмаши

Участват:

Оркестър Вуйчич
Танцов състав Чербул де Аур
Танцов състав Хелидонаки
Танцов състав Весели шантавчани от
Херцегсанта
Танцов състав Илиос
Танцов състав Мартеница
Танцов състав Зорница
Оркестър Право
Оркестър Маскарадес
Оркестър Тракия
Оркестър Зора
Оркестър Рила
Балканска изложба и панаир
Изложба на наградените от
фотоконкурса
Балкански ястия

**X. jubileumi Balkán
Hangja Fesztivál**

2005. november 12. 19.00 óra
Almássy téri Szabadidőközpont

Fellép:

Vujicsics Együttes,
Cerbul de Aur Táncgyüttes,
Helidonaki Táncgyüttes,
Hercegszántói Veseli
Santavcani Táncgyüttes,
Iliosz Táncgyüttes,
Martenica Táncgyüttes,
Zornica táncgyüttes,
Pravo Zenekar,
Maskarades Zenekar,
Trákia Zenekar,
Zora Zenekar
Rila Zenekar

Balkán kiállítás és vásár
Fotópályázat nyerteseinek
kiállítása
Balkáni gasztronómia ízei

KÖZÉRDEKŰ

1%

Фондация Про скола булгарика изказва благодарност на всички, които са заделили 1% от своя данък, за да подкрепят нейната дейност. Средствата – 234 391 форинта – бяха изразходвани за стипендии на учениците от Българо-унгарското средно езиково училище „Христо Ботев“ (200 000) и за организиране на Ден на детето за възпитаниците на Българското училище за роден език.

Данъчен номер на Фондацията:
18066184-1-42

1%

A Pro Schola Bulgarica Alapítvány köszönetet mond mindenkinek, aki 2003-ban adójának 1%-át az alapítvány tevékenységének támogatására ajánlotta fel. A befolyt 234.391 Ft-ot a Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium tanulóinak folyósított ösztöndíjra és a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola tanulói számára szervezett gyereknap megszervezésére fordította.

Az alapítvány adószáma:
18066184-1-42.

Промяна в разписанието

От 15. 10. 2005 г. има промени в разписанието на автобусите на Груп. Новото разписание четете на 20 страница!

Menetrend-változás

A Group autóbuszjárat menetrendje megváltozott. Az új menetrend az újság 20. oldalán található.

„За заслуги към малцинствената култура“

Унгарският институт за култура е учредил награда, с която да бъде отличавана дейността в сферата на културата на националните и етнически малцинства в Унгария. Наградата се състои от възпоменателен медал и грамота. Названието на наградата е „За културата на унгарските малцинства“. Наградата се присъжда на лица и организации от Унгария, извършили значителна дейност за опазване на културното наследство на роден език на живеещите в страната национални и етнически малцинства. Наградата се присъжда от директора на Унгарския институт за култура. При връчването на наградата се изтъкват заслугите на наградените. Предложенията трябва да се изпратят в Унгарския институт за култура (1011 Будапеща, пл. Корвин 8) до 10 ноември 2005 г.

Критерии:

1. Професионален и творчески път
2. Непрекъсната и продължителна дейност за укрепване на дадена малцинствена общност и принос в културата на малцинството
3. Представяне и популяризиране на родната култура в Унгария и в чужбина
4. Изграждане и укрепване на международни културни връзки

„PRO CULTURA MINORITATE HUNGARIENSIS“
(A Magyarországi Kisebbségek Kultúrájáért díj)

A Magyar Művelődési Intézet a kisebbségek számára díjat alapított a magyarországi nemzeti és etnikai kisebbségek kulturális tevékenységének elismeréséért. A díjjal emlék-érem és díszoklevél jár. A díj elnevezése: „a magyarországi kisebbségek kultúrájáért“. Az elismerést olyan Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbségekhez tartozó személyek, szervezetek kaphatják, akik vagy amelyek kiemelkedő tevékenységet végeztek a Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbségek körében az anyanyelvű kulturális örökség megőrzéséért. A díjat az MMI főigazgatója adományozza. A díj átadása laudációhoz kötődik.

A javaslatokat a Magyar Művelődési Intézetbe (1011 Budapest, Corvin tér 8.) kell elpostázni 2005. november 10-ig.

Az elbírálás szempontjai:

1. szakmai életút/életmű elismerése
2. adott nemzetiségi közösség folyamatos, tartós működése és a nemzetiség kultúrájában betöltött kiemelkedő tevékenysége
3. az anyanyelvi kultúra bemutatása és elismertetése Magyarországon, illetve külföldön
4. nemzetközi kulturális kapcsolatok kialakítása, erősítése.

Ден на Св. Ференц

Фестивалът на открито на ул. Радаи завърши с истинско панаирно веселие на деня на Св. Ференц. Традиционният празник на св. Ференц се отбелязва на деня на св. Франциск



Азиски, патрон на църквата на площад Бакач. В рамките на празничната поредица,



състояла се от 30 септември до 2 октомври, бяха организирани програми за всички възрасти и интереси. Имаше



музикъл, духова музика и мажоретно шествие, звукови и светлинни ефекти, музикална комедия и детско представление. На откритата сцена се представиха танцьори от малцинствата: български, гръцки, хърватски, немски, арменски, ромски, румънски, русински, сръбски и украински. Бълга-

рите се представиха с продукция на танцовия състав „Янтра“:

Дни на Шорокшар 2005

Българското малцинствено самоуправление в Шорокшар и тази година взе участие в традиционните дни на Шорокшар. В рамките на четиридневните тържества представителите на самоуправлението дефилираха в български



носи на парада на гроздобера. Програмата в шатрата на Молнар сигет започна с изпълнение на танцовия състав



„Янтра“. Публиката отново имаше възможност да се наслади на българските танци и да се хване на общото хоро.

KERÜLETEK

Ferenc-napi Búcsú

A Ráday Kultucca szabadtéri fesztiváljait egy igazi vásári multság, a Ferenc-napi Búcsú zárja. A néphagyományt őrző Ferenc-napi Búcsú hagyományosan a Bakáts téri Assisi Szent Ferenc Templom védőszentjének névnapjához kapcsolódik. A szeptember 30-a és október 2-a között megrendezett néphagyományt őrző ünnepen minden korosztály megtalálta az öt leginkább érdeklő műfajt.

Volt musicalopera, térzene és majorett felvonulás, fény és hangjáték, zenés komédia és gyerekelőadás. A szabadtéri színpadon bemutatkoztak a bolgár, görög, horvát, német, örmény, roma, román, ruszin, szerb és ukrán néptáncosok. A bolgár néptáncokat a Jantra Néptáncgyűttes előadásában tekinthette meg a közönség.

Soroksári Napok 2005

A Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat az idén is részt vett a kerületben hagyományosan megrendezett Soroksári Napokon. A négynapos ünnepség sorozaton a képviselők szombaton részt vettek a szüreti felvonuláson bolgár népviseletben. Vasárnap délután programok a Molnar szigeten felállított sátorban a Jantra Néptáncgyűttes műsorával kezdődött. A publikum ismét megcsodálhatta a bolgár néptáncokat Soroksáron, sőt az együtt eltáncolt horo ismét nagy sikert aratott.

PRAVOSZLÁV EGYHÁZ

„По следите на щастието“

Някои тщеславни хора предпочитат славата... Нека си пропомним имениния наш поет и философ Ст. Михайловски, какво пише в баснята „Паун и лястовичка“: „Паунът попитал една лястовичка: „Какво се говори за мене между небесното крилато селение? „Говорят“ – рекла мъничката птичка „което е и право“ - „Че съм хубавец?“- побързал с отговора гордия Паун! „Не, а че си богато украсен глупец!“ Едни се хвалят с хубостта си, други с богатството си, с талантите си, трети със заслугите си. Сякаш за това Св. Йоан Златоуст казва: „Да презреш богатство и блага - не е трудно нещо; да презреш, обаче, честта от хората и славата на земята - са нужни много воля, мъдрост, високо благочестие, ангелска душа. Защото няма, наистина, друга страст толкова силна и навсякъде властна, както страстта за „земна слава“. Като тази страст на дядо Иван, от разказа на Ангел Каралийчев „Грехът на дядо Иван“, който построил в родното си село и църква, и болница, и чешма, и каменен мост, но който вместо пари, в шепата на просяка пуснал камъче и се провикнал самодоволено: „На, и ти да видиш от какво е направен този мост и кой е дядо Иван от Ръжево!“ Тъй се провикнал, че и слепите да видят и глухите да чуят. Ето всичкото вдъхновение, за тяхната „грандиозна“ благотворителност... Но дядо Иван съвсем не е сам в света. Дори и учениците Христови не са били съвсем чужди на това суетно желание, защото спорели кой между тях е по-голям?! Лук. 9:46. Но и в славата не е щастието, пише в Ековете патриархът на Българската литература, имениния Иван Вазов: „Аз искам щастие, но то не е ни в корист, ни в злато, ни в мир, ни в радости домашни ... аз друго търся като луд, но страх ме е да бъда чут: Аз искам слава, слава, слава. Но ехото отвърна: лава ... лава“

Соломон, най-мъдрият човек, след като бе опитал всички земни почести и наслади, рече: „Суета на суетите. Всичко е суета!“ На която констатация Спасителят отговори: „Аз дойдох на земята не да ми служат, а да послужа. Аз не търся моята слава. Има друг, който я търси и съди.“ Йоан 8:50. Жаждата за знание е вродена потребност в човека, чието начало намираме в първото „защо?“ Същността и предназначението му е да трасира пътя на прогреса и културата. Но за съжаление действителността показва, че колкото науката и материалния напредък са се обогатили, толкова кризата в душата на човека все повече се задълбочава. Защото науката като цяло, със своята смайваща красота и благолепие, прелъсти и подчини нашия дух и разум, разглезен от разкоша на неодошевената материя. И тъй щастието не е нито в плътските наслади, ни в славата, още по-малко в силата и властта, пък дори не е и в знанието. То не е в нито едно отделно човешко постижение. В нито една временна радост или удоволствие. Нима щастието е някакъв отвъдсветовен мираж, чисто примамливо сияние достига до нас на земята! Къде тогава е щастието? Не съществува ли? Измама ли е? Лъжа ли е? Щом идеята и чувството за него са генетично заложени в човешкия дух, значи щастието съществува. Дали причината не е в това, че ние не знаем къде и как да го търсиме и намираме! А то е толкова близо. Толкова открито и достъпно ... за всички. „Царството Божие“ – ни казва чрез Св. Евангелие, Спасителят „е вътре във вас“ Лука 17:20. О, проста, но безкрайно вели-

ка истина! Щастието не е в света и неговата често пъти измамно суетна действителност. Нали, ако беше вярно и противното, всички онези притежаващи в изобилие слава, власт, пари и неограничени възможности за плътски фантазии, биха били най-щастливите хора на света. Тогава що е щастие? Дали не е в радостта от творческата уравновесеност на мисълта, на сърцето и съвестта. На мисълта: да не бъде тя трагично безпътна, колеблива, нерешителна - неповлияна от външни внушения на хора, обстоятелства или случайности. Уравновесеното желание на сърцето, което да не е сляпо. Защото човекът не е кълбо от желания, не е непредвидима творческа устременост, действаща по принуда или инстинктивна необходимост - човекът е свобода, чието съдържание е свободна воля и неопетнена съвест. Но, изниква въпроса, как да постигнем тази хармония и празничност на вътрешната ни духовна същност, които устремяват мисълта ни към приказните хоризонти на добродетелта, изгълващи сърцето ни с надежда и любов към неръководното безбрежие и тихата радост от изпълнен дълг...? Таза хармония се постига единствено и само по пътя на вдъхновената вяра в БОГА, в същността на Христовата любов, в осъзнаване смисъла на самосебе си... Вярата в Бога е не само опорната точка, а е и вътрешния стимул и съдържанието на идеята за щастието. Тя е оня духовен ЕВЕРЕСТ на човешкия дух, от чийто склонове християнина най-добре вижда в детайли своя възход и падение, пътеките на греха, оазисите на изкушенията, мрежите на

страстта. Чува сладкия глас на златната лира на Мамона, чиято песен е надгробния химн на милионите сребролюбци. Вярата е живата ни представа за онова, за което се надяваме, и ни разкрива онова, което не се вижда. Вярата върши чудеса. Това най-добре знаят тези, които са изпили до дъно чашата на страданието и са подгъвали молитвено колене под непоносимия товар на нечовешки изпитания. „Истина ви казвам, ако имате вяра колкото синапово зърно, ще речете на тази планина: премести се от тук там, и тя ще се премести и нищо няма да бъде за вас невъзможно“ – казва Спасителят. Мат. 17:20. За което геният на музиката, виртуоза Вагнер пише:

„Всичко, което укрепва нашата вяра в Бога е добро“; защото само под нейното влияние се чувства спокоен и обича истински живота.

Безграничното упование в Провидението е духовният ни ГЪЛФСТРИЙМ, който оживотворява всичките ни физически и морални сили и ни прави богоподобни.

А Любовтта! Тя е божествения химн на живота. Тя е импулс, творчество, поезия, красота, съвършенство. Човекът без любовта е като райска птица в златния кафез на своя рафиниран егоизъм и безразличието. Без пламъчето и той не е способен да търси нещо друго и нещо повече, извън неговата тясна, тъмна, пълна със скука и разяждаща леност черупка, поради което е винаги скръбен, разочарован песимист мизантроп.

Любовтта е метеора на новото и светлото, на радостта и възвишеното, на алтруизма. Да нахраниш гладния. Да утолиш жадния. Да облечеш

тоя, който носи дрипи вместо дрехи. Да излекуваш болния. Да изтриеш сълзите на плачещия. Да вдъхнеш вяра на отчаяния. Да опътиш изгубения. Да вдигнеш падналия. Да възкресиш духовно умрелия – да си дал за тържеството на живота! Първият ден от Царството Божие дошло на света и на яве?!

Сега никой не би могъл да попита: какво да кажем за несполуките, страданията и нещастията, които са част от нашето ежедневие и не по наша покана, като нежелани натрапници спохождат живота ни, дебнат до безкрай всякога и навсякъде плахата птичка на нашето щастие? – „Облаче е, ще мине.“ Или като праведния Йов: „Бог дал – Бог взел. Да бъде волята Господня. Той знае всичко и може ...“, Йов 1. Упование в Бога и самообладание! И така, щастieto ни не е случайност. То не е и късмет. То не се и дава даром. То се търси, гради, създава, устройва. От дълбокия, тъмен и влажен темел – до керемидения покрив. Дали ще живеем в сламена колибка или в приказен дворец, зидарите сме ние ... Градивният материал – това са всички щедрости, които Бог е излял над света и над човека. А основите на това мироздание са: вяра, любов и саможертва.

Отец Стефан Мамаков

С дълбока скръб и болка в душата съобщаваме на всички роднини, близки и познати, че на 2 октомври 2005 г. на 57 годишна възраст почина

Мария Жидаи Караилиева

Поклон пред светлата ѝ памет!

От опечаленото семейство



Mély fájdalommal a szívünkben értesítjük rokonainkat, barátainkat, ismerőseinket, hogy 2005. október 2-án, életének 57. évében elhunyt

Karailievné Zsidai Mária

Emlékét megőrizzük!

A gyászoló család

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

Egyforma tandíj a bolgároknek és a külföldieknek az egyetemen

Az EU tagországaiából érkező felvételizők, akik bolgár felsőoktatási intézményekbe jelentkeznek, ugyanazokat a felvételi vizsgákat teszik le, mint a bolgárok. Tanulmányaik idején a tandíjuk is ugyanannyi, mint a bolgár hallgatóknak. A Felsőoktatási törvény módosítása szerint az intézményeknek el kell törölniük a külföldiekre vonatkozó kvótát, és csak a felvételi pontszám alapján rangsorolhatják a jelentkezőket.

Több fapados légitársaság Szófiában

Négy újabb fapados légitársaság szeretne a jövőben Szófiából járatokat indítani. A német Air Berlin a német fővárosba kíván járatot indítani. Az Easy Jet Szófia és Liverpool között szeretne járatot üzemeltetni, valamint olyan Bulgáriával szomszédos országokba is akar járatot indítani Szófiából, amelyekbe eddig nem volt repülőjárat. A svájci Sky Europe légitársaság decembertől indítja Pozsony-Szófia járatát. Az olasz My Air pedig Bolognát és Velencét szeretné légi úton összekötni Szófiával. Jelen pillanatban csak a Wizz Air fapados légitársaság repülőgépei indulnak Szófiából.

24 000 leva büntetést is kiszabhatnak stranddíjszedésért

6000-től 24 000 leváig terjedhet a büntetés azon személyek és cégek számára, akik és amelyek illegálisan megtiltják a szabad bejárást a tengerparti strandokra, vagy

Еднакви такси за чужденци и българи в университета

Кандидат-студентите от Европейския съюз да полагат същите изпити като българите, когато кандидатстват в наши университети. Чужденците, които учат у нас, ще плащат и същите такси като българските си колеги. Според приетите от Народното събрание промени в Закона за висшето образование университетите трябва да премахнат квотите за чужденци и да класират кандидатите само по бала им от изпитите. Отменят се и различните учебни такси за българи и чужденци.

Наплив от нискотарифни авиокомпаниии в София

Четири нискотарифни авиокомпаниии са заявили интерес да започнат да летят от София, съобщи вчера Мариана Кирилова, началник отдел „Маркетинг“ на столичното летище.

Германската нискотарифна фирма „Ер Берлин“ иска да открие евтина линия между София и немската столица. В България ще каца и известната нискотарифна британска авиокомпания „Изи джет“. Фирмата преговора за разкриването на редовна линия от София до Ливърпул. Тя има намерение да използва софийското летище и за база, от която да прави полети на къси разстояния до съседни държави, с които България няма връзка по въздуха - като Молдова например.

Швейцарската „Скай Юръп“ от декември ще има по 4 редовни полета седмично от Братислава до София. Говори се, че и нискотарифната италианска компания „Му Air“ е харесала българския пазар и обмисля да свърже Болоня или Венеция със София. В момента от София лети

само една нискотарифна компания - Wizz Air.

До 24 000 глоба за събиране на такса за плаж

От 6000 до 24 000 лева ще бъдат глобавяни лицата и фирмите, които незаконно отказват достъпа на гражданите до плажа и до брега на морето или събират такса, предвижда проект на закон за Черноморието, публикуван на Интернет сайта на Министерството на регионалното развитие и благоустройството. Забранява се поставянето на трайни огради и ограничаване на достъпа до плажа и до морето, пише в проекта.

Ако подробният градоустройствен план на селището или курорта предвижда път, пешеходна или велопътека да мине през даден имот, собственикът му трябва да учреди право на преминаване на общината, иначе теренът ще се отчуждава в полза на общината. Подвижните търговски, спортни и здравни обекти върху плажовете не могат да заемат повече от 2% от плажа, ако той до 40 дка и не повече от 1%, ако е по-голям. Незаконните сгради по брега ще бъдат бутнати 1 месец след влизане на закона в сила.

Заплатите у нас нараствали два пъти по-бързо от световните

България е сред страните с най-висок ръст на заплатите, сочи проучване в 65 страни, направено от консултантската компания „Мърсър хюман рिसорсис“:

Според плановете на правителството на Сергей Станишев през следващата година бюджетните заплати у нас трябва да нараснат с 5 на сто. За същия период средната заплата в световен мащаб ще се покачи с около 2,4 про-

цента над инфлацията, сочи проучването.

През тази година ръстът на възнагражденията в световен мащаб е бил с 1,9% над инфлацията. Заплатите в света ще продължат да растат заради общия силен икономически растеж, отбелязван в последните години.

Нарастването на заплащането над инфлацията ще е най-високо в Индия. Следват я Египет, Литва, Естония и България. На последно място е Малта, като пред нея са Никарагуа, Турция, Полша и Израел, сочат резултатите от проучването на консултантската компания.

Цигарите и алкохолът поскъпват

Цигарите без филтър като „Верей“, „Родопи“ и „Шипка“ ще поскъпнат с 213,04% от 2006 г. заради повишението на акцизите върху тютюневите изделия. Заради въвеждането на по-високите акцизи две години по-рано от предвиденото различните марки цигари поскъпват с 50-60%. При тези без филтър обаче повишението ще бъде значително по-голямо, тъй като ставката за облагане за тях става като тази за цигарите с филтър. Досега цигарите без филтър се облагаха с по-ниска ставка на акциза.

Според разчетите на Министерството на финансите кутия „Виктори“ и „Булгартабак“, които сега струват 1,60 лева, ще поскъпнат до 2,48 лева, при положение че „Булгартабак“ запази сегашната си норма на печалба. Цената на кутия „Фемина“ или „Средец“, която сега е 1,30 лева, ще се повиши до 2,04 лева.

Вносните цигари също ще поскъпнат. Кутия „Марлборо“, която сега струва 4,20 лева, ще стане 6,27 лева. „Давидоф“, които сега се продават за 4,60 лева, ще струват 6,85 лева от януари. Цигарите „Карелия

ще поскъпнат от 3 на 4,52 лева.

Заради повишението на акцизите алкохолът поскъпва с 1,18 лева за бутилка от 0,7 л.

СПОРТ

Българският гротмайстор Веселин Топалов стана световен шампион по шахмат. 30-годишният русенец завърши реми с черните фигури срещу Рустам Касимджанов (Узбекистан) и го детронира от световния връх. След титлите на Антоанета Стефанова при дамите, Любчо Спасов при ветераните и Веселин Топалов при мъжете България се превърна в абсолютен хегемон в световния шахмат.

Назарян и Гергов станаха световни шампиони по борба

Армен Назарян и Николай Гергов спечелиха световните титли по борба класически стил от шампионата в Будапеща.

Първо това стори Николай Гергов, който не остави никакво съмнение в тоталното си превъзходство при 66-килограмовите, като не загуби нито една част от 5-те си схватки. Двукратният олимпийски шампион и бронзов медалист от Атина Армен Назарян пък надви на финала в категория до 60 кг иранеца Али Ашкани с 2:0 части.

Ансамбълът взе злато от световното в Баку

Българският ансамбъл по художествена гимнастика спечели световна титла от шампионата на планетата при грациите в Баку. Елеонора Кежова, Йорданка Андонова, Зорница Маринова, Кристина Рангелова, Татяна Тонгова и Йоанна Танчева изиграха перфектно съчетанието си с 5 ленти и заслужиха най-високата оценка от 14,475 т.

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

belépődíjat szednek. Tilos tartós kerítést is emelni a strandok köré. A mobil kereskedelmi, sport- és egészségügyi objektumok legfeljebb a strand területének 1-2%-át foglalhatják el a strand nagyságától függően. A törvény hatályba lépése után 1 hónappal hatóságilag lebontják az összes illegális építményt a standokon.

Emelkedik a cigaretta és az alkohol ára

A füstszűrő nélküli cigaretta ára 213,04 %-kal emelkedik 2006-tól a dohánytermékek jövedéki adójának emelkedése miatt. A többi cigaretta ára 50-60 %-kal nő. A Victory és a Bulgartabak cigaretta ára például 1,60 leváról 2,48 levára emelkedik. Az import cigaretták ára is magasabb lesz, a Marlboro például 4,20 helyett 6,27 lesz. A jövedéki adó emelkedése miatt minden 0,7 l-es üveg alkohol ára 1,18 levával emelkedik.

Veszelin Topalov világbajnok



A 30 éves ruszei Veszelin Topalov megnyerte a sakkvilágbajnokságot. Ezzel Bulgária abszolút hegemoniát harcolt ki magának a sakkban, mivel a nőknél Antoaneta Sztefanova, a veteránoknál pedig Ljubcszo Szpaszov a világbajnok.

ЗА ВАС, ДЕЦА

Гатанки-въпроси

1. Какви са камъните в морето?
2. Какво прави магарето на слънце?
3. Кога се яде дребна риба?
4. Кое е онова нещо, от което колкото вземаш, по-голямо става?
5. Кое се пече, но не се яде?
6. Кой е весел и доволен, кога му се свърши хляба?
7. Котката, като навърши три години, какво прави?
8. Къде морето е сухо?

Отговори:

1. Мокри
2. Сянка
3. Когато няма едра
4. Ямата
5. Тухлата
6. Фурнаджията
7. Започва четвъртата
8. На географската карта

Falusi húsos egytálétel

Hozzávalók:

30 dkg sertéshús, 40 dkg marhahús, 3 fej közepes nagyságú hagyma, 3 gerezd fokhagyma, petrezselyem, 3 babérlevél, só, bors, 0,5 l fehérbor, 1 kg burgonya, 2 evőkanál vaj

A kockára vágott húst egy mély tálba rakjuk és hozzáadjuk az apróra vágott fokhagymát, egy fej hagymát, petrezselymet, babérlevelet, borsot és borral leöntjük. Állni hagyjuk 24 óráig a hűtőben. A megtisztított burgonyát, hagymát karikákra vágjuk. Egy dupla fenekű tálba (lábosba) rétegezve egy sor burgonyát, egy sor húst és hagymát rakunk, úgy hogy a végén a tetejére burgonya kerüljön. Leöntjük a páclével és a maradék borral, lefedjük az edényt és közepes lángon 2 óráig pároljuk. Levesszük a fedőt és megpirítjuk az ételt.

Дар от сърце

Трима братя сиромаси тръгнаха на гурбет. Като стигнали на един кръстопът, най-глемият брат казал:

– Аз ще поема по десния път. Ти, братко, тръгни по левия. А пък ти – обърнал се към най-малкия, – хвани средния. Ще се срещнем тук след една година.

Простили се братята и всеки поел по пътя си. Най-големият станал хлебар и за една година спечелил пълна кесия със злато. Средният брат отворил кръчма и напечелил още повече. Малкият се пазарил у един овчар. Като изтекла годината, момчето отишло при овчаря да си иска платата.

Овчарят му наброил спечелените пари, извадил от пояса си три ореха и рекъл:

– Парите ти давам без сърце, защото те са като огън. Човек лесно може да изгори ръцете си. А орехите са от сърце. Ако щеш вземи парите, ако искаш орехите.

– Ще взема орехите, дядо, защото ги даваш от сърце.

Поклонило се на овчаря, целунало му ръка и си тръгнало.

Точно след една година тримата братя се срещнали на кръстопътя.

Заразправяли къде ходили, какво стрували и колко спечелили.

Големият брат показал пълната кесия със злато, средният-още повече, а най-малкият извадил от пазвата си трите ореха.

– Това ли ти е печалбата за цяла година? – удивили се големите братя.

– Това е, три ореха. Но те са от сърце!

Големите братя започнали да го хокат:

– Цяла година ратай да бъдеш за три ореха! Де се е чуло и видяло такова чудо? Иди да си поискаш парите, иначе у дома да не си посмял да влезеш!

Станало му мъчно на момчето, защото си е мислило, че дар от сърце е най-хубавото нещо на земята. Нямало какво да стори и поело назад. Вървяло цял ден, стигнало до една чешма. Навело се да пие вода, но едва преглътнало, защото било много гладно.

– Я да счупя орехите да позалъжа глада, че в торбата ми няма и трошица хляб! – рекло си то.

Счупило първия орех. Изведнъж от черупката започнали да излизат овце с агнетата, кози с козленцата, крави с теленцата. От радост момчето не знаело какво да стори. Подбрало стадото и го подкарало към бащиния си дом.

– Я да счупя и втория орех да видя какво има в него! – рекло то, като наближило селото си.

Счупило втория орех. От него излезли два яки вола с големи шарени рога. Те теглели кола, а на колата имало крушово рало. Още повече се зарадвало момчето, хванало юларите на воловете и ги повело пред стадото. Като стигнало пред портата, решило да счупи и третия орех. Когато черупката се пукнала, от нея изскочило толкова хубаво девойче, че с думи не можело да се опише.

– Заведи ме у вас! – рекло то на момчето. – Аз съм неродена мома и съм орисана да ти бъда невяста.

Отворило момчето широко портата, хванало девойчето за ръка и го повело пред воловете, а след тях звъннаха звънците на стадото. Като видели братята стадото, колата и девойчето, позеленели от завист. Само че късно разбрали какво е дар от сърце.

Българска народна приказка

Кажете ми кръвната си група, за да ми кажете какъв си

Кръвта никога не лъже!

Продължение от предишния брой

Кръвна група В – ритъм

Характер

Темпераментът ви е много чувствителен към обкръжението. В очите на другите изглеждате непоколебими. С цялостен и егоцентричен темперамент следвате свой собствен ритъм. Прозорливи, упорити и настойчиви, обичате реда, организацията и плановете.

Отношения

Притежавате най-стабилния темперамент. Следвате пътя на съдбата си, директно атакувате хората и проблемите и някои ви смятат за брутални и нетактични. Обичате реда и организацията, но не притежавате усет към адаптацията и дипломацията. По-скоро сте тесен специалист в делата си. Приемате без проблеми йерархията, властта, дори повторяемостта и еднообразието. Мразите импровизациите. Верни и последователни сте в чувствата и поведението си. Тъй като търсите преди всичко комфорта, реда и сигурността, не е лесно да пречупят волята ви. Адаптирате се с неудоволствие и насила, и то само след дълги размисли.

Професия

Хората от група В често се отдават на кариера в областта на технологията, биологията, фармацията, електрониката, инженерните науки, както и във финансите и бизнеса. Вие сте блестящи мениджъри, военни, полицаи, техници. В изкуството успявате в областите: изискваща техника, като живопис, скулптура, балет. Оръжията ви: прозорливост, упоритост, организаторски

умения, стабилност. С вас всичко изглежда просто, дори прекалено просто за вкуса на хората, които очакват повече гъвкавост и адаптивност. Но според вас адаптацията е компромис. Притежавате независим и консервативен характер. Освен това темпераментът ви е пробивен и борчески.

Здраве

Често се поддавате на тревоги и рискувате да се вманиачите на тема здраве. Можете да се разбоleetе истински по въображаеми причини. Лечението ще бъде трудно, тъй като болестта е в мислите ви. Утешете се с факта, че хората от вашата кръвна група почти не страдат от психични заболявания!

Кръвна група АВ – комплетност

Характер

Притежавате най-богатия темперамент - едновременно мелодичен, хармоничен и ритмичен, но и най-сложен откъм противоречия. Искате да бъдете навсякъде и да притежавате всичко. Склонни сте към неудовлетвореност, тревоги и песимизъм.

Отношения

Притежавате най-богатата личност, обединили сте всички възможности, дарби и таланти. Но това създава проблеми, тъй като ви е трудно да направите избор и да се придържате към него. Човек не знае как точно да се отнася с вас, тъй като не може да предвиди реакциите ви. Вие сте вечно недоволни. В един и същ момент можете да представлявате две напълно противоположни състояния. Не обичате да се конфронтирате със себе си и мразите самотата. Адаптирате се добре към всякакви ситуации. Във вашата кръвна група се срещат като атеисти, така и мистици.

Професия

Вашата динамична натура

ЗА ДОМАКИНЯТА

процъфтява във всички области. Натюрелът ви тласка към физиката, химия, инженерството, агрономството, екологията, медицината. Чувствате се добре навсякъде, може да живеете и в града, и на село. Предпочитате да сте сред хора, изолацията ви изкарва извън релси. Обичате добрата организация и съвършените програми. Често натискате рязко газта и сменяте режима, така че изненадвате всички и себе си.

Здраве

Душевните ви рани зарастват бавно. Внимавайте с претоварването. Имате нужда от повече възстановителен сън. Реакциите ви са крайни и понякога граничат със самоизтезание. Тъй като обединявате всички качества и таланти на другите темпераменти, проявявате и всичките им недостатъци.

Яхния с месо по селски

Продукти:

300 г свинско месо, 400 г телешко месо, 3 средно големи лук, 3 скилидки чесън, магданоз, 3 дафинови листа, сол, черен пипер, 500 г бяло вино, 1 кг картофи, 2 супени лъжици краве масло.

Месото го нарязваме на кубчета, а чесъна - на ситно. Слагаме ги в дълбока купа заедно с 1 наситно нарязана глава лук, нарязания магданоз, дафиновия лист, черния пипер и заливаме с виното. Похлупваме с капак и оставяме 24 часа да престои в хладилника. Обелваме картофите и 2 глави лук и ги нарязваме на филийки. В тенджерата с дебело дъно нареждаме ред по ред картофите, месото и лука. Последният ред трябва да бъде от картофи. Заливаме с маринатата и остатъка от виното, затваряме тенджерата и задушяваме в средно загрята фурна около 2 часа. Сваляме капака и запичаваме отгоре ястието.

Дружество на българите в Унгария Magyarországi Bolgárok Egyesülete
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel.: 216-6560
 Българско републиканско самоуправление Bolgár Országos Önkormányzat
 1093 Budapest, Lónyay u. 41, tel.: 216-4210
 Столично българско самоуправление Fővárosi Bolgár Önkormányzat
 1093 Budapest, Lónyay u. 41, tel.: 216-4211
 Посолство на Република България Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
 1062 Budapest, Andrásy út 115, tel.: 322-0836, 322-0824
 Български православен храм „Св. св. Кирил и Методий“
 Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 15, tel.: 215-0039
 Български културен институт Bolgár Kulturális Intézet
 1061 Budapest, Andrásy út 14, tel.: 269-4246
 Българо-унгарско средно езиково училище „Христо Ботев“
 Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
 1062 Budapest, Bajza u. 44, tel.: 474-0536, 474-0537
 Българско училище за роден език
 Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
 1093 Budapest, Lónyay u. 41. tel.: 216-4210
 Ресторант „Цареvec“ Carevec Étterem
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel.: 216-1797
 Хотел „Рила“ Hotel Rila
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel.: 216-1621

С ГРУП до България
 • всеки вторник и събота
 от Будапеща за София в 17.00 от автогара
 Неплигет
 • всеки понеделник и петък
 от София за Будапеща в 16.30
 от новата автогара при Централна гара
 • билети се продават в Българския културен
 институт
 и в касите на ВОЛАНБУС в цялата страна

БУЛ-ТРАВЪЛ ООД

Резервация и продажба на самолетни билети на
 България Еър
 Евтини цени от Будапеща до София, Варна и
 Бургас

BUL-TRAVEL Kft.

Repülőjegy-foglalás és –értékesítés a Bulgaria Air
 légitársaság járataira
 Alacsony árak a Budapest-Szófia, Budapest-Várna,
 Budapest-Burgasz járatokra

Budapest, VI. ker., Székely Mihály u. 4-6.
 Tel.: 321-50-81

GROUP autóbuszjárat Bulgáriába
 • minden kedden és szombaton
 Budapestről Szófiába
 17.00 órakor a népligetі autóbusz-pályaudvarról
 • minden hétfőn és pénteken
 Szófiából Budapestre 16.30-kor a Központi Pályaudvar
 előtti új autóbusz-pályaudvarról
 • jegyek kaphatók a Bolgár Kulturális Intézetben
 és a VOLÁNBUSZ jegypénztáраiban

Слушайте българското предаване по Унгарското радио всяка сряда от 21.30 часа
 Новини от България и из живота на българската общност в Унгария, актуално интервю, българска музика.
 За Будапеща: по програма „Кошут“ на средни вълни 873 кхц; Дебрецен – 91,4 мгц; Минскоц – 1116 кхц;
 Печ – 873 кхц, 101,7 мгц.

Гледайте предаването „Рондо“ на Унгарската телевизия
 всеки последен четвъртък от месеца по MTV от 14.00 часа (повторение: събота по М2 от 12.00 часа)

Български вести, юли 2005 г.
 Издание на Българското републиканско самоуправление
 1093 Будапеща, ул. Лоняи 41
 Редакция: Андреа Генат (главен редактор), Моника Тютюнкова, Светла Кьосева
 Отговорен издател: Данчо Мусев
 Цена 50 форинта
 Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария, на Столичното българско
 самоуправление и на Българските самоуправления в
 IV, V, VI, IX, XII, XIII, XIV, XV, XVIII, XX и XXI район на Будапеща
 и в Сигетсентмиклош, Печ, Дебрецен

Bolgár Hírek, 2005. július
 A Bolgár Országos Önkormányzat kiadványa
 1093 Budapest, Lónyay u. 41
 Szerkesztőbizottság: Genát Andrea (főszerkesztő), Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
 Felelős kiadó: Muszev Dancso
 Ára: 50 Ft

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségékért Közalapítvány, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat, a IV., az V.,
 a VI., a IX., a XII., a XIII., a XIV., a XV., a XVIII., a XX. és a XXI. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

Globe Print Nyomda